

## Alexandra Navarrete González

Department of Translation and Language Sciences  
Universitat Pompeu Fabra  
E-mail: [alexandra.navarrete@upf.edu](mailto:alexandra.navarrete@upf.edu)  
(+34) 93 542 11 15

**Research interests:** Sign Language & Linguistics, Theoretical Linguistics, Corpus Linguistics, Pragmatics, Information and discourse structure, Expressive meaning, Phonology, Discourse analysis, Sign interpreting, Sign Language teaching.

### Employment history

#### *Current positions*

- September 2016 – present      Predoctoral researcher at the Formal Linguistics Group (GLiF) at Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, working in the project *Sign-Hub: Preserving, researching and fostering the linguistic, historical and cultural heritage of European Deaf signing communities with an integral resource*, funded by the European Commission through the Horizon 2020 framework program (grant agreement No 693349).
- July 2014 – present              Collaborator in the creation of the Catalan Sign Language Reference Corpus and the Catalan Sign Language Lexical Data base at Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.
- September 2014 – present      Sign Language interpreter (freelance).

#### *Professional experience*

- October 2018 – 2020.            Adjunct professor at Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona.
- October 2015– August 2016      Teaching assistant at Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- April 2015 – 2017                Editor, translator and teacher at the Massive Open Online Course 'Introduction to Catalan Sign Language: Speaking with your Hands and Hearing with your Eyes' at Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- September 2013 – July 2014      Assistant scholar in the Multilingualism area of the Center for Teaching Quality and Innovation (CQUID) at Universitat Pompeu Fabra.

## Education

- 2016–2021 (expected) **Ph.D.** in Translation and Language Sciences, Universitat Pompeu Fabra. Supervisors: Dr. Josep Quer & Dr. Gemma Barberà.
- 2015–2016 **M.A.** in Theoretical and Applied Linguistics, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Thesis: *Focus constructions in Catalan Sign Language*. Supervisor: Dr. Josep Quer (Grade of the thesis: Excellent)
- 20011–2015 **B.A.**, Applied Languages, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Project: Disseny d'una base de dades lèxica en línia associada al corpus de l'LSC a través de l'eina Signbank. Supervisor: Toni Badia. (cum laude)
- 2006–2008 Vocational training 'Sign Language Interpretation', CEIR Arco, Barcelona.

### *Research stays*

- January - March 2018 Visiting PhD student at the University of Potsdam, Germany. Tutor: Malte Zimmerman.

### *Summer schools*

- 2018-2019 XPrag Summer School, Humboldt University, Berlin. August, 2019.
- 2016-2017 The Crete Summer School on Linguistics (CreteLing), University of Crete, Rethymno. July, 2017.
- SIGN-HUB and LABEX summer school in Sign Linguistics, Gargnano. May, 2017.
- 2014-2015 COST SignGram Summer School 2015, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. May, 2015.

## Publications

### *Papers*

Navarrete-González, Alexandra (accepted). The expression of contrast in Catalan Sign Language (LSC). *Glossa. A Journal of General Linguistics*. Special Issue on *Contrastive, given, new - encoding varieties of topic and focus*.

Navarrete-González, Alexandra (to appear). L'estructura informativa en llengua de signes catalana (LSC). *Revista d'Estudis Catalans / Zeitschrift für Katalanistik* (2021).

Navarrete-González, Alexandra & Gemma Barberà (to appear). Expressive meaning in Catalan Sign Language (LSC): the role of non-manuals and the use of signing space. *Revista d'Estudis Catalans / Zeitschrift für Katalanistik* (2021).

Navarrete-González, Alexandra. 2019. The notion of focus and its relation to contrast in Catalan Sign Language (LSC). *Sensos-E*, 6(1), 18-40. <https://doi.org/10.34630/sensos-e.v6i1.2565>

## *Book chapters*

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Sociohistorical background: 2. The sign language community. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Sociohistorical background: 3. Status. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Phonology: 1. Sublexical Structure. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Lexicon: 1. The native lexicon. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Lexicon: 3.1. Nouns. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Lexicon: 3.2. Verbs. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Lexicon: 3.3. Lexical expressions of inflectional categories. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Lexicon: 3.3. Lexical expressions of inflectional categories. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Lexicon: 3.4. Adjectives. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Lexicon: 3.5. Adverbials. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Lexicon: 3.10. Numerals and quantifiers. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Morphology: 2.1.2.1. Noun-verb pairs. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Morphology: 2.2. Non-manual markers of derivation. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Morphology: 2.1.2.1. Noun-verb pairs. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Morphology: 3. Verbal inflection. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Morphology: 4. Nominal inflection. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Morphology: 5. Classifiers. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 2.1.2.3. Verb agreement. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 2.1.2.4. Classifier handshape. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 2.1.3.3. Reflexivity. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 2.1.3.4. Reciprocity. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 2.1.4. Non-verbal predication. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 2.2. Grammatical functions. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 2.3. Word order. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 4.3. Numerals. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 6.4.2.1. Temporal adverbs. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 6.4.2.4. Adverbs conveying aspectual information. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 6.4.2.7. Adverbs of degree. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Syntax: 6.4.2.8. Adverbs of frequency. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra (to appear). Pragmatics: 4. Information Structure. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

Navarrete-González, Alexandra & Gemma Barberà (to appear). Pragmatics: 7. Expressive meaning. In Quer, Josep and Gemma Barberà (eds.), *A Grammar of Catalan Sign Language (LSC)*. 1st ed. (SIGN-HUB Sign Language Grammar Series).

## Presentations

### *Invited talks*

Navarrete-González, Alexandra. 2020. Information Structure in Catalan Sign Language: non-manual markers and their pragmatic interpretations. Workshop *Barcelona Linguistics HUB*. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, January 22.

Navarrete-González, Alexandra & Giorgia Zorzi. 2019. The role of contrast in coordination and subordination in Catalan Sign Language. HiTT seminar. University of the Basque Country / Euskal Herriko Unibertsitatea. Vitoria-Gasteiz (Spain), May 13.

Navarrete-González, Alexandra. 2019. Understanding contrast in Catalan Sign Language: a matter of degree? Formal Linguistics Group (GLiF) seminar. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, May 14.

### *Conference talks*

Navarrete-González, Alexandra. 2019. The marking and interpretation of contrast in Catalan Sign Language (LSC). Workshop *Managing Information Structure in Spoken and Sign Languages* in the 52nd Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea. Leipzig University. Leipzig, August 21-24.

Navarrete-González, Alexandra. 2019. Understanding contrast in Catalan Sign Language (LSC): A matter of degree? *SIGGRAM meeting*. Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares, June 6-7.

Navarrete-González, Alexandra. 2019. The expression of contrast in Catalan Sign Language. Workshop *Encoding varieties of topic and focus: the role of contrast and information status*. DGfS 41<sup>st</sup> annual meeting. University of Bremen. Bremen, March 6-8.

Navarrete-González, Alexandra & Giorgia Zorzi. 2018. Coordination vs. Subordination: marking contrast in Catalan Sign Language. *Rencontres d'Automne de Linguistique Formelle (RALFe)*. Paris, December 5-7.

Navarrete-González, Alexandra. 2018. Contrast in Catalan Sign Language (LSC). *Retreat for Students in Semantics and Pragmatics (ReSSP)*. Olot. October 5-7.

Navarrete-González, Alexandra. 2018. Contrast in Catalan Sign Language (LSC): a unifying semantic-pragmatic analysis. Workshop *Information Structure: Form and Interpretation*, University of Vienna. Vienna, July 20.



2013-2014 Co-organiser of the workshop *Let's give voice to Catalan Sign Language* organised by the Center for Teaching Quality and Innovation (CQUID), Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, June 4, 2014.

## Teaching experience

2020-2021 First Foreign Language (Catalan Sign Language): Description and Analysis 2. B.A. in Translation and Interpretation and Applied Languages. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Pragmatics. Postgraduate course 'Especialista docent en llengua de signes catalana'. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Focus and contrast in Catalan Sign Language. Postgraduate course 'Especialista docent en llengua de signes catalana'. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

2019-2020 Catalan Sign Language Interpretation 3 (co-taught with Santiago Frigola). B.A. in Translation and Interpretation. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Catalan Sign Language Interpretation 6 (co-taught with Santiago Frigola). B.A. in Translation and Interpretation. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Catalan Sign Language Interpretation 8 (co-taught with Santiago Frigola). B.A. in Translation and Interpretation. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Phonology and Iconicity. Postgraduate course 'Especialista docent en llengua de signes catalana'. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Supervisor of MA thesis at the MA in Learning Disabilities and Language Disorders. Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona.

2018-2019 Linguistics 2. B.A. in Applied Languages. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Linguistics. B.A. in Translation and Interpretation. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Advanced linguistics (Information Structure). Postgraduate course 'Especialista docent en llengua de signes catalana'. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Supervisor of MA thesis at the MA in Learning Disabilities and Language Disorders. Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona.

2017-2018 Linguistics 2. B.A. in Applied Languages. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

	Introducció universitària i comunicació. B.A. in Translation and Interpretation. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
2016-2017	Lengua espanyola. B.A. in Applied Languages. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
	Linguistics. B.A. in Translation and Interpretation. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
2015-2016	Introducció universitària i comunicació. B.A. in Applied Languages. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
	Lengua espanyola. B.A. in Translation and Interpretation. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

### **Fellowships, Grants and Awards**

Second prize to the Best paper presentation by a PhD student at the 53<sup>rd</sup> annual meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE). August 21-24, 2019.

Award to Quality in Teaching in the modality 'Teaching initiative' granted by the Social Council at Universitat Pompeu Fabra for the massive online open course (MOOC) 'Speaking with your hands and hearing with your eyes: Introduction to Catalan Sign Language (LSC)' (2016).

Masters Fellowship of the Department of Translation and Language Sciences, Universitat Pompeu Fabra (October 2015 – October 2016).

Award for the Outstanding Graduate of the year (*Premi extraordinari fi d'estudis*), granted by Universitat Pompeu Fabra for the BA in Applied Languages (2011-2015).

Collaboration scholarship at the Center for Teaching Quality and Innovation. Universitat Pompeu Fabra (September 2013 – June 2014).

Collaboration scholarship of the Spanish government – *Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (MECD)* at the Department of Translation and Language Sciences at Universitat Pompeu Fabra (November 2014-June 2015).

### **Language proficiency**

Catalan: Native

Spanish: Native

English: Fluent

Catalan Sign Language: Fluent

Spanish Sign Language: Intermediate

International Sign: Intermediate

## **Technical skills**

ELAN

LateX

Python